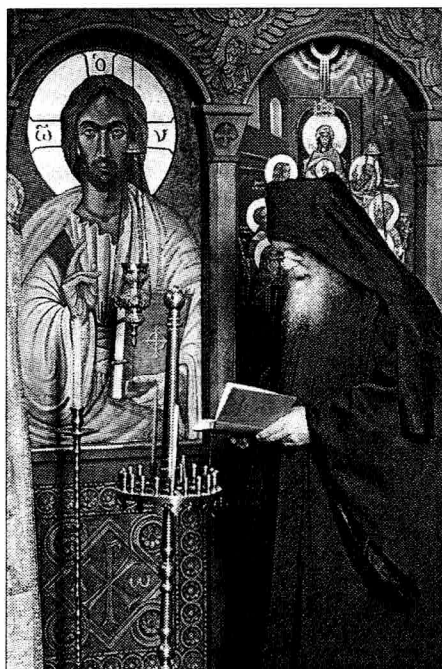


## Bodenwerder-Buchhagen

# In 24 Jahren die biblischen Psalmen ins Deutsche übersetzt

Die Psalmen sind für uns ein wesentlicher Bestandteil unserer Liturgie und Kern-Text unserer Stundengebete.“ Abt Johannes vom Orthodoxen Dreifaltigkeitskloster in Buchhagen und seine Brüder sind die Gesänge von König David, Lieder und Gedichte aus dem Alten Testament sehr vertraut und wichtig. Vor 24 Jahren begann Abt Johannes damit, den griechischen Urtext der Psalmen neu zu übersetzen. Jetzt ist diese Arbeit beendet und das Kloster hat die neue Übersetzung als Buch veröffentlicht.

Zusammen mit Professoren und Studenten der Freien Universität Berlin, Mönchen vom Berg Athos in Griechenland und seinen Brüdern im Buchhäger Kloster hat Abt Johannes intensiv und sehr genau an der Übertragung aus dem Griechischen ins Deutsche gearbeitet. Immer wieder habe er seine Wortwahl hinterfragt, berichtet der Abt. Zunächst habe er ganz bewusst den griechischen Urtext der Septuaginta gewählt. Dieses Werk stammt aus dem dritten Jahrhundert vor



Für Abt Johannes und seine Brüder ist dieses Buch ein wichtiger Teil der Liturgie.

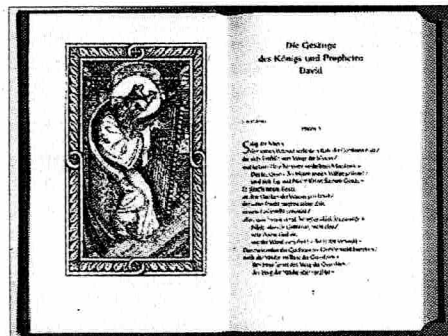
Christus und ist die älteste durchgehende Bibelübersetzung überhaupt. „Es heißt deshalb Septuaginta, lateinisch für 70, weil so viele Schriftgelehrte im ägyptischen Alexandria jeder für sich den Text aus dem Hebräischen ins Griechische übersetzten. Durch die Wirkung der göttlichen Gnade stimmten alle 70 Übersetzungen auf wunderbare Weise überein.“ Die Septuaginta war der bestimmende Bibeltext für die Juden in der Diaspora sowie für das Urchristentum bis ins Frühmittelalter hinein.

Natürlich gebe es genügend Übersetzungen der Psalmen, und darunter habe er selbst eine besondere Vorliebe für die Luther-Bibel, bekennet der ehrwürdige Vater. „Ich liebe diesen Text sehr, er ist ein absolutes Element der deutschen Sprache und extrem wichtiger Bestandteil unserer Sprachgeschichte. Viele meiner Übersetzungen sind eine Hommage an Martin Luthers Übersetzerarbeit.“ Aber der Text der Psalmen sei reich an Bildern und der tiefe Sinn dieser Worte soll in einer neuen Übersetzung deutlich werden. „Von der metaphysischen Lebenshaltung und Erfahrung des alten Mönchtums erschlossen, leuchtet der geistige Sinn dieser heiligen Gesänge auf“, so Abt Johannes. Manchmal habe er um jedes Wort gerungen, versucht, die genaue Bedeutung zu erfahren. Hilfsmittel waren griechische Fachlexika und natürlich die Werke der Kirchenväter des Urchristentums.

Dass die Psalmen gesungen werden sollen, habe ebenfalls bei der Übersetzung eine wichtige

Rolle gespielt. Abt Johannes hat zusammen mit Fachleuten und Geistlichen ein Werk geschaffen, das die Psalmen in einem klangvollen, ausdrucksstarken, rhythmischen und durchdringenden Deutsch erklingen lässt. Im Vergleich mit gängigen Bibelübersetzungen lässt sich die Leistung von Abt Johannes erkennen. So wird der bekannte Psalm 23 in der Lutherbibel übersetzt mit: „Der Herr ist mein Hirte, mir wird nichts mangeln. Er weidet mich auf einer grünen Aue und führet mich zum frischen Wasser. Er erquicket meine Seele und führet mich auf rechter Straße um seines Namens willen.“ Die heute gängige Einheitsübersetzung zitiert Psalm 23 mit: „Der Herr ist mein Hirte, nichts wird mir fehlen. Er lässt mich lagern auf grünen Auen und führt mich zum Ruheplatz am Wasser. Er stillt mein Verlangen, er leitet mich auf rechten Pfaden, treu seinem Namen.“ Die Übersetzung von Abt Johannes im Buchhäger Psalter: „Der Herr ist mein Hirte, mir wird nichts mangeln. Er lässt mich auf grünenden Auen wohnen und nährt mich an den Wassern des Lebens. Er ruft meine Seele zur Umkehr und führt mich den Pfad der Gerechtigkeit um Seines Namens willen.“ Es sei für ihn nicht einfach gewesen, nach 24 Jahren intensiver Übersetzungsarbeit der 150 Psalmen einen Abschluss zu finden, bekennet der Mönch. Die Veröffentlichung im klostereigenen Verlag sei mit großen Kosten verbunden. Denn Abt Johannes' Übersetzung „Die Psalmen - deutsch aus der Septuaginta“ ist in einer wunderschönen bibliophilen Ausgabe erschienen, gedruckt auf Werkdruckpapier mit einem Satzspiegel nach der Tradition mittelalterlicher Klosterskriptorien. Das Buch selbst ist in einem Ledereinband mit Goldprägung eingefasst. Zu erhalten ist dieses ansprechende und feine Buch beim Klosterladen des Dreifaltigkeitsklosters in Buchhagen oder im Buchhandel (ISBN 978-3-926236-07-4). Für die Veröffentlichung hat der Abt seine Rentenversicherung aufgelöst und das Geld komplett in den Druck gesteckt. „Ich hoffe, dass durch das Lesen der Psalmen den Menschen eine Freude und ein geistiger Gewinn bereitet wird“, wünscht sich Abt Johannes.

Frank H. Müntefering



24 Jahre hat die Übersetzung der Psalmen aus dem Griechischen gedauert.

Wer war Münchhausen wirklich...  
Münchhausen-Museum  
Bodenwerder  
in der Schulenburg



## Öffnungszeiten

Täglich von April bis Oktober  
10.00 Uhr – 17.00 Uhr  
oder nach Vereinbarung  
www.bodenwerder.de  
Telefon 05533 409147  
oder 05533 405-41  
Fax: 05533 40562

## Pension Strüver



Ihre Übernachtung auf dem  
Lande im Weserbergland

31860 Emmerthal/Latferde

Hajener Straße 8  
Tel.: 05155-84 01- Fax 05155-7767  
www.pensionstruever.de